

Connect pedagogy with technology

Intégration de la technologie dans la pédagogie d'une langue étrangère, est-il utile?

Point de vue des apprenants en Licence de Français langue étrangère, Université Nationale An-Najah

Louha SAMAANEH ANABTAWI

Département de langue française

Université Nationale An-Najah

Naplouse, Palestine

l.samaaneh@najah.edu

Abstract—L'Université Nationale An-Najah est la plus grande université en Cisjordanie. Elle est connue par la qualité de son enseignement et de ses diplômés. Notre étude a pour objectif de décrire les usages que font les enseignants et les apprenants du français langue étrangère des TIC ainsi que les facteurs déterminants ces usages. Nous avons mené une enquête auprès de la totalité des professeurs de français (7 enseignants) et des la totalité des apprenants à partir de la deuxième année de Licence (80). L'article analysera les utilisations que ces deux parties font de l'ordinateur et de l'Internet pour l'enseignement et l'apprentissage, dans un contexte d'enseignement universitaire en présentiel.

En effet, les usages sont d'ordre

L'analyse a révélé

Keywords—TIC; multimédias; langue étrangère; autonomie; interaction; Moodle; évaluation; difficultés; mesures

I. L'UNIVERSITE NATIONALE AN-NAJAH

L'université Nationale An-Najah a été fondée en 1918 en tant que L'école Nablusi An-Najah. En 1941, elle devient un collège. Puis, à partir de 1963, elle fonctionna comme une faculté qui délivre un bac+2 professionnel. Enfin, en 1977, elle devient l'Université Nationale An-Najah avec l'ouverture des facultés de Lettres et de Sciences. Aujourd'hui, elle est la plus grande université de la Cisjordanie, accueillant plus de 20000 étudiants dans 13 facultés offrant différents diplômes.

Notre université a trois missions prioritaires : l'enseignement, la recherche scientifique et le service de la communauté. Tant au niveau politique qu'éducationnel et institutionnel, l'université An-Najah rencontre plusieurs défis. Elle se considère responsable de fournir des citoyens formés à haut niveau, capables de construire un Etat indépendant. Elle participe ainsi au développement de la Palestine dans les domaines technologique, économique, social et politique.

L'université An-Najah compte 4 campus : l'ancien campus comprend les facultés des Sciences de l'éducation, Sciences humaines, Sciences économiques et sociales, et des Etudes islamiques. Le nouveau campus comprend les facultés d'Etudes supérieures, de Médecine et de sciences de santé,

d'Ingénierie et de technologie d'information, de Sciences, de Beaux Arts, et de Droit. Le campus Khadouri, situé à Tulkarem, où on trouve la seule faculté de Génie de l'agriculture et de médecine vétérinaire en Palestine. Enfin, le campus de la Faculté Hicham Hijawi qui propose des formations techniques et mécaniques.

II. PLACE DES TICE

A. Cadre théorique

Nous vivons aujourd'hui dans une société axée sur l'information. Les compétences technologiques et informationnelles deviennent de plus en plus importantes sur le marché de travail et dans la société. Les technologies de l'information et des communications TIC se sont imposées dans notre quotidien. Selon Basque et Lundren-Cayrol, les TIC regroupe "une quantité phénoménale de matériels, de logiciels et de services s'appuyant sur l'informatique, la microélectronique, les télécommunications (notamment les réseaux), le multimédia et l'audiovisuel de toutes sortes. [...] ces technologies, lorsqu'elles sont combinées et interconnectées, permettent de rechercher, de stocker, de traiter et de transmettre des informations, sous forme de données de divers types (texte, son, images fixes, images animées, etc.), et permettent l'interactivité entre des personnes, et entre des personnes et des machines". (Basque et Lundren-Cayrol, 2002, p. 10). [1]

En réalité, parmi nous, qui n'a pas d'ordinateur? Qui peut travailler sans connexion Internet? Qui n'a pas de courrier électronique ? Qui n'a pas de compte sur l'un des réseaux sociaux ou professionnels, Facebook, Twitter, LinkedIn entre autres ? Ainsi, l'usage des TIC s'est imposé dans l'enseignement en général, et dans notre situation, dans l'enseignement supérieur en particulier.

En Palestine, depuis quelques années, de grands efforts ont été déployés pour diffuser les TICE dans le système éducatif. Dans la plupart des écoles, des collèges et des lycées, il existe des salles informatique équipées d'ordinateurs connectés au réseau Internet, disponibles seulement pour les cours

d'Informatique. Dans les universités, chaque faculté dispose d'un laboratoire mis au service de ses étudiants, en plus d'un réseau WiFi, accessible dans certaines parties du campus.

Comment donc les étudiants universitaires de notre département se positionnent-ils dans cette nouvelle réalité? Comment profitent-ils de ces outils pour et dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère?

B. Objectifs et Hypothèses

Conscients de ces enjeux, nous pensons qu'il est utile de se pencher sur les usages que font les enseignants des TICE et sur les principaux facteurs qui les déterminent, afin de rédiger des recommandations en mesure de favoriser le développement des usages à des fins pédagogiques. D'autre part, nous nous adresserons aux apprenants pour déterminer leurs usages, leurs opinions sur les usages appliqués par leurs enseignants, ainsi que leurs besoins d'ordre pédagogique. Pour ce faire, nous avons choisi un échantillon représentatif, à savoir, le département de français langue étrangère. Notre étude vise donc à :

- dresser un portrait de l'utilisation des TIC par les étudiants de la Licence de français langue étrangère à l'Université An-Najah,
- identifier et mieux comprendre les usages, les compétences, les attitudes, les avantages et les défis inhérents aux TIC, tels que perçus par nos apprenants,
- rédiger des recommandations pour l'adéquation des usages faits avec les attentes et les besoins des apprenants.

III. LE DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

Le département de langue française a été inauguré en 1999, dans l'objectif de délivrer une Licence de Langue et de littérature française, en une durée de 4 ans. A la rentrée de cette année, un programme de Master Traduction trilingue a été introduit, en coopération avec le département de langue et littérature anglaise, ainsi qu'un programme mineure française pour la majeure d'anglais et vice versa. Notre département compte 7 professeurs (5 titulaires d'un Doctorat et 2 titulaires de Master), 1 assistante d'enseignement et de recherche, responsable de la salle de ressources francophones, et un ETI, employé par le Consulat Général de France à Jérusalem, ayant en charge quelques heures de cours. Chaque année, le département reçoit une vingtaine d'étudiants ayant choisi le français comme spécialité, et ayant pour but de trouver un emploi dans le domaine de la traduction ou de l'enseignement. Or, le marché de travail en Palestine souffre d'un manque d'opportunité d'emploi, et la langue française étant minoritaire, nos diplômés se trouvent sans travail au bout du chemin.

A. Quels usages des TICE?

Dans l'ère de l'informatique, et s'adressant à un public considéré comme étant des "digital natives", le département de français a posé comme objectif d'intégrer les multimédias dans l'enseignement depuis des années. Même avant la diffusion d'Internet ADSL et la connexion WiFi haut débit, le

département de français a été pionnier dans l'utilisation des multimédias comme les CDs et les DVDs pour la compréhension orale. Les présentations Powerpoint figuraient souvent dans les matières préparées par les enseignants et dans l'évaluation des projets présentés par les apprenants. Les méthodes employées dans le département comportait toujours des cassettes et des CDs audio, dans le temps où le département d'anglais, entre autres, travaillait uniquement sur les manuels et les supports traditionnels.

B. Contexte de l'enquête

Nous avons choisi de mener notre enquête en ligne, auprès de l'ensemble des étudiants du département de français, à partir de la deuxième année de Licence, ainsi que les diplômés des deux dernières années, 2014 et 2015. Nous avons choisi de mener notre questionnaire en arabe, pour éviter l'incompréhension des termes techniques et pour permettre aux étudiants les plus faibles en langue de répondre. Notre échantillon représentatif représente un choix qualitatif, puisqu'il ne dépasse pas les 50 étudiants. Par ailleurs, il représente le profil des étudiants de l'université, en tant qu'âge, niveau culturel et social. 50 étudiants ont répondu à notre questionnaire, rédigé sur Google Forms, et diffusé sur le groupe du département sur Facebook. Le questionnaire peut être consulté en annexe.

C. Résultats de l'enquête

L'échantillon des répondants au sondage est représentatif de la population étudiante à l'université pour l'ensemble des dimensions socioculturelles. Dans l'échantillon des répondants, il y a une légère surreprésentation des 4^{ème} année et des diplômés de 2015, ainsi qu'une proportion plus élevée des filles (74.4%). Cette dernière proportion pourrait être expliquée par le pourcentage plus élevé des filles au département de français.

1. Usages des TIC dans la vie quotidienne :

98% des répondants affirment utiliser l'ordinateur à l'université, dans les laboratoires ou dans les bibliothèques. En majorité, ceci serait pour des fins universitaires : 94,9% utilisent un ordinateur au sein de l'université pour réaliser les projets et les devoirs demandés, et 92,3% pour vérifier leur compte Zajel ou la plateforme Moodle.

Dans leur vie quotidienne, 89,7% des répondants affirment utiliser leur ordinateur pour rechercher des informations et environ 80% le font pour accéder aux réseaux sociaux ou communiquer avec les amis. Plus de la moitié l'utilisent pour regarder des films, télécharger des vidéos ou des chansons, ou lire des livres électroniques.

2. Usages des TIC pour l'apprentissage :

La plupart des étudiants utilisent les TIC pour faire leurs devoirs ou pour accéder à leur compte Zajel ou Moodle. Environ 80% en profitent pour faire des recherches sur Internet ou collaborer avec les collègues dans le cadre de réalisation de projets. Une minorité (10%) utilisent un ordinateur pour prendre des notes. Cette dernière proportion peut être expliquée par le fait que nos étudiants n'ont pas la

culture de prise de notes via un outil informatique, ils considèrent qu'il est plus simple d'écrire à la main.

Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère, dans notre cas la langue française, plus de la moitié des répondants utilisent les nouvelles technologies de l'information et de la communication afin de regarder des films en français, d'écouter des chansons, de communiquer avec des Francophones, ou de lire la presse électronique.

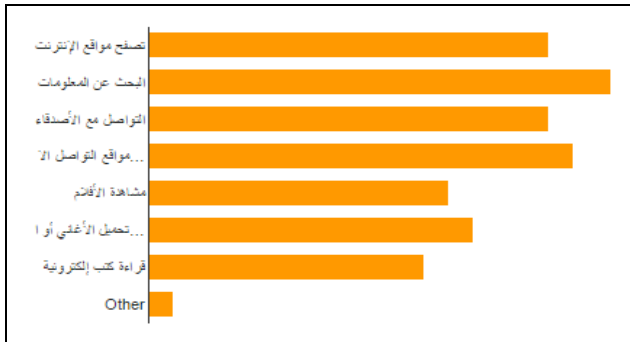


Fig. 1. Usages des TIC par les apprenants en vie quotidienne

3. Usages des TIC par les professeurs, vus par les étudiants

Presque 60% des répondants affirment que leurs professeurs intègrent souvent les TIC dans l'enseignement. Nul professeur n'utilise rarement ou jamais les TIC, selon les apprenants.

Les TIC sont intégrés en classe dans la plupart des cas pour visionner des vidéos, des courts-métrages, des documentaires (81%), pour présenter un PowerPoint (64%), pour apprendre à travers les chansons (47%), pour visionner des images ou chatter en langue étrangère avec les apprenants sur les réseaux sociaux (35%).

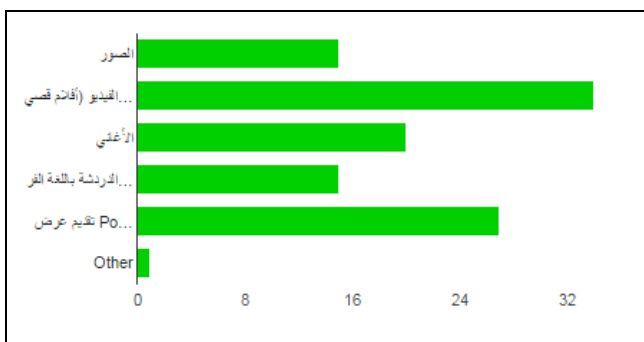


Fig. 2. Usages des TIC par les enseignants

En ce qui concerne la communication, l'outil le plus utilisé par les enseignants est la plateforme Moodle (57,5%). Ensuite, arrive les réseaux sociaux tels que Facebook à travers un groupe conçu pour le module, ou Twitter (25%). 10% des enseignants communiquent avec leur étudiants via le courrier électronique et 7.5% ne communiquent pas.

4. Le E-Learning à l'Université An-Najah

Le service e-learning (E-Learning Center) a été mis en place à l'université An-Najah dans le cadre de sa stratégie de 2011-2015 dans le l'objectif de promouvoir l'enseignement à distance et de présenter le soutien technique aux enseignants. Selon les statistiques de l'université, jusqu'en 2014, 338 enseignants ont participé aux activités de Moodle, la majorité appartenant à la faculté d'Ingénierie et de Technologie de l'information, ensuite, par ordre descendant, la faculté de Médecine, de Sciences humaines, Sciences, de Sciences d'éducation, d'Agriculture et médecine vétérinaire, de Beaux Arts, et finalement celle de Droit et de la Shari'a.

D'autre part, le centre E-Learning présente le corps aidant les professeurs à mettre le contenu de leurs cours en ligne, en proposant des formations tout au long du semestre, une assistance technique de la part d'une équipe spécialisée en informatique. La formation a touché 407 membres de l'équipe enseignante, parmi un total de 894 enseignants universitaires, soit 45.5%. L'objectif du centre est le développement et la conception de modules Blended (hybrides) d'une excellente qualité, afin d'améliorer les compétences et les connaissances acquis par l'apprenant à la fin de son cursus, en offrant les formations nécessaires aux professeurs, et en évaluant le contenu et la forme finals. L'objectif final est de diffuser la culture de l'enseignement électronique au sein de l'université.

2 types de cours sont proposés sur la plateforme Moodle. D'abord, le "Blended Learning", appelé également Enseignement Hybride, désigne "la pratique de combiner l'enseignement en ligne et en présentiel" [2]. Par exemple, un étudiant pourrait assister aux cours enseignés par un professeur dans une classe traditionnelle, et compléter par un contenu en ligne en dehors de la classe. Pour ces deux modes, il faut disposer d'une plateforme synchrone (visioconférence et audio via Skype ou Google Hangout) et d'une plateforme asynchrone, un environnement numérique d'apprentissage, type Moodle, où sont déposées des ressources variées, telles que les documents, les forums, les questionnaires ... [3]

Les dispositifs de type hybride, selon une équipe de recherche de Louvain en 2010, sont : " supportés par une **plateforme technologique**(rassemblement d'outils) et leur caractère **hybride** provient d'une modification de leurs constituants (ressources, stratégies, méthodes, acteurs et finalités) par une **recombinaison de temps et de lieux d'enseignement et d'apprentissage** : il s'agit donc bien de continuum dont l'une des dimesions est liée au rapport présences-distance et l'autre au rapport enseigner-apprendre." [4]

Dans le cas de l'enseignement hybride dans notre université, il est limité par l'obligation de la présence des étudiants, qui ne peuvent s'absenter aux cours que 6 fois tout au long du semestre, en plus de 6 absences avec une excuse certifiée, d'un total de 48 cours. En effet, ce type de module propose le contenu du cours ayant été vu en classe, en addition à des activités pour enrichir le cours. Récemment, les cours qui ont été complètement mis en ligne ont été évalué par le centre du E-Learning, dans le but de dispenser l'apprenant de 30% des heures de crédits, un pourcentage de cours qui peut être consulté en ligne, en dehors du contexte universitaire. Par exemple, notre cours de compréhension orale de 4^{ème} année a

été mis en ligne de façon hybride, ou enrichie : <http://moodle.najah.edu/course/view.php?id=728>

D'autre part, un enseignant utiliserait la plateforme Moodle en tant qu'outil complémentaire, sans que tout le contenu soit nécessairement mis en ligne. Technology-enabled learning désignerait le fait d'intégrer les TIC dans l'enseignement-apprentissage. Ainsi, l'enseignant pourrait demander des devoirs via la plateforme, déposer des fichiers audio ou vidéo, proposer des liens vers des sites utiles pour son cours ...

Dans le tableau ci-dessous, nous pouvons voir la répartition des modules électroniques, des deux types cités préalablement, par faculté :

College	All	Blended	Enabled
Engineering & Information Technology	186	46	140
Science	45	18	27
Medicine and Health Sciences	91	40	51
Agriculture and Veterinary Medicine	38	16	22
Economics and Social Sciences	105	41	64
Educational Sciences and Teachers Training	47	23	24
Fine Arts	6	0	6
Humanities	78	23	55
Law	6	0	6
Islamic Law	17	8	9
Graduate Studies	74	38	36
Total	693	253	440

Fig. 4. Nombre de modules Blended et Enabled par faculté

Enfin, le centre du E-Learning encourage les enseignants à présenter leurs cours dans le cadre d'un module filmé, afin que l'apprenant puisse consulter le cours à distance, soit parce qu'il était absent au cours, soit pour mieux comprendre en répétant et en se concentrant plus chez soi. L'enseignant pourrait également, pour commencer, filmer un seul rendez-vous. 174 enseignants ont vécu cette expérience. 231 modules ont été filmés complètement, et 7317 cours, en majorité aux facultés de Sciences, de Sciences humaines, d'Ingénierie et de Technologie de l'information et de Sciences économique répartis comme suit selon les spécialités :

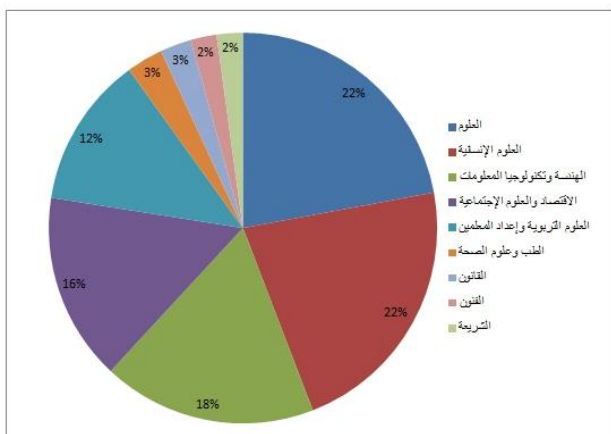


Fig. 5. Répartition des modules filmés par faculté

Dans le cas de l'enseignement du français langue étrangère, environ 40% des répondants affirment que leurs professeurs font toujours ou souvent appel à la plateforme Moodle dans l'enseignement. Seulement 2% affirment que leurs professeurs n'utilisent jamais ou rarement Moodle. Les fins pour lesquelles les professeurs utilisent cette plateforme sont du plus au moins fréquent (comme présenté dans le schéma ci-dessous) : demander des devoirs, mettre en ligne des fichiers multimédias, faire des quiz, mettre le cours en ligne (blended course), faire des examens électroniques, et enfin, une minorité profite de Moodle pour demander aux apprenants de faire un Portfolio.

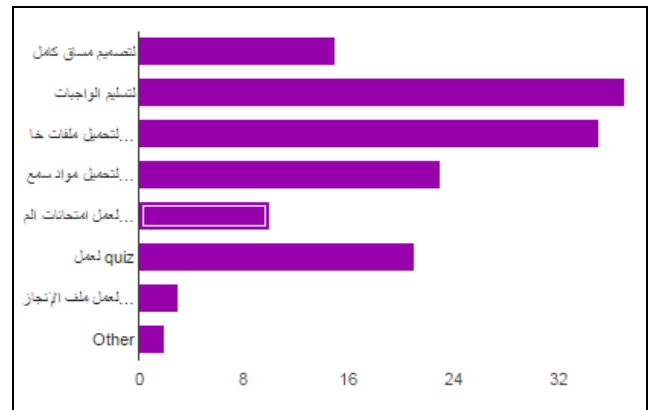


Fig. 3. Tâches demandées par l'enseignant

5. Préférences des apprenants vis-à-vis des TIC

Environ 75% des répondants à notre enquête trouvent que l'usage des TIC dans l'enseignement-apprentissage est utile, 23% le trouvent utile plus ou moins, et 2% pensent que cela est inutile. 86% approuvent ses avantages dans le domaine de l'auto-apprentissage et de l'acquisition de nouvelles compétences loin de l'enseignement traditionnel. La totalité des répondants trouvent que ces outils facilitent la communication avec les collègues dans le cadre d'un travail demandé en groupes.

En ce qui concerne l'usage de la plateforme de l'enseignement numérique à distance (Moodle), elle aide 44% des répondants à mieux comprendre le contenu des cours à travers les activités mises à leur disposition, 23% pensent que cela ne les aide pas, et 32% trouvent que le cours en présentiel est plus important et moins compliqué et que Moodle sert uniquement à envoyer les devoirs.

Difficulté technique :

Temps et effort requis :

Devoirs manuscrits ou électroniques ?

Examens électroniques :

Difficultés rencontrées : disposer d'Internet, débit, ergonomie de la page, temps dépensé

Outil de communication préféré :

IV. RECOMMANDATIONS

L'enseignement hybride permet d'économiser du temps, d'encourager l'auto-apprentissage, tout en étant accompagné par l'enseignant, qui agira un coach ou un guide. Un apprenant pourrait créer son propre cursus, apprendre à son rythme, et acquérir des compétences extra-universitaire. Enfin, ce type d'enseignement faciliterait une meilleure gestion des classes à grand effectif, telles que les cours généraux obligatoires pour toutes les facultés (langue arabe, études islamiques, langue anglaise, études palestiniennes) et une meilleure intégration des apprenants qui travaillent en parallèle de leurs études.

References

- [1] J. Basque, K. Lundgren-Cayrol, "Une typologie des typologies des usages des TIC en Education," Télé-Université, 2003, p. 2, <http://tecfa.unige.ch/tecfa/teaching/riat140/0304/typologies.pdf>
- [2] <http://edglossary.org/blended-learning/>
- [3] <http://clic.ntic.org/cgi-bin/aff.pl?page=article&id=2296>
- [4] <http://clic.ntic.org/cgi-bin/aff.pl?page=article&id=2296>